



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

社会命运

第一卷

〔法〕维克多·孔西得朗 著



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

社会命运

第一卷

〔法〕维克多·孔西得朗 著

李平沅 译

商务印书馆

2009年·北京

Par V. Considerant
DESTINÉE SOCIALE
PARIS

Librairie Phalanstérienne

1851

根据巴黎法郎斯泰尔出版社 1851 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者前言

维克多·孔西得朗,1808年生于法国汝拉省的萨兰,原先是法国陆军中的一名工程兵军官,1830年开始信奉沙利·傅立叶的空想社会主义,1831年辞去军职,参加傅立叶学派的理论刊物《法郎吉》的编辑工作。孔西得朗曾一度从事政治活动,当选过制宪议会代表和立法会议员;1849年因组织暴力活动,被判处流放。他先去比利时,后到美国;1855年在美国得克萨斯州的达拉斯建立了一个“联合村”,试图在美洲新大陆实现傅立叶的理想;但这次尝试,也如同他以前在法国的尝试一样,不久便宣告失败。1869年孔西得朗回到法国,1893年病逝于巴黎。

孔西得朗毕生宣传傅立叶的思想,著有《社会命运》、《政治的崩溃》、《傅立叶体系解说》和《社会主义原理》等书。

《社会命运》是孔西得朗的一部主要著作,第一卷初版于1834年。他说他写这本书的目的,是要对傅立叶的学说的实际运用作一个简明扼要的陈述。他师承傅立叶,对资本主义进行了无情的批判,并把批判的锋芒首先指向资本主义的商业。他说商业是非生产性活动;商业本身对于从它手中经过的东西,无论在量上或质上都没有任何增加,商业的自由竞争天天在败坏社会的肌体。他主张通过一个管理机构使生产者和消费者直接联系,以减少商人



的从中盘剥。同样,他认为政府官员和军队是非生产人员。维持大量的政府官员和军队,将使社会丧失无数的财富和精神力量。他反对工业和农业分散经营的无政府状态,对这种状态作了细致入微的分析,一再指出它是文明社会种种病症的一大根源。他深入解剖当时社会的各个方面,揭露它们的弊端;对有些问题,也有相当的见地,例如:他反对对野生动物的肆意捕杀,认为对森林的乱砍乱伐,将导致水土流失,大自然的气候发生变化,不仅使当代的人受害,而且还遗患于后世。

在《社会命运》中,孔西得朗用大量的篇幅阐述傅立叶的“和谐的统一”;他详细探讨有哪些因素能带来人与人之间的和谐,使每一个人都能参加创造社会财富的工作。他说,大量的社会财富是一个美好社会的物质条件,没有这个条件,自由就是一句空话,教育也无法实施,人与人不可能和睦相处。他举例说明,一当人们感到物品匮乏,和谐的气氛便消失,敌对的自私行为便产生,战争也随之开始。

在《社会命运》中,孔西得朗因袭傅立叶对上帝的观念,说上帝在地球上先造好了动物和植物,使人有生活的资料,然后才造人。上帝给人类的礼物是丰厚的,因此,人类在世界上的任务,就是治理这个地球。以“法郎吉”为基层组织的理想的社会,能够按照从人类天性推导出来的法则,使社会成员的才能得到充分的发挥,共同协作,完成治理地球的任务,为所有的人带来幸福。他设想:建立在平原、幽谷、山麓和河畔的法郎斯泰尔中的生活十分美好,每个人可自由参加谢利叶,从事与自己的爱好和才能相适合的劳动。劳动不再被人们视为苦事,而是很光荣、很吸引人的事。他说,法



郎吉是很富有的。他把由四五百家人组成的法郎吉比作蜂箱。蜜蜂辛勤地劳动,蜂箱里充满了蜜和蜂蜡。然而,他并不主张彻底废除私有制,因此在美好的法郎吉里仍保留一定的私人资本,将视每个人投入的资本、贡献的才能和劳动的多寡,按比例分配产品。他认为,这样就实现了公允:有资本的人感到满意,没有资本单靠双手劳动的人也满意,从而阶级利益的对立便不再存在。这种设想,是空想社会主义者的形而上学思想方法的一大特征,是十九世纪初叶资本主义还不十分发达,生产力和生产关系的矛盾刚刚开始时候的产物,因此,其立论的依据依然未脱出小资产阶级和资产阶级的窠臼。随着社会生产力的发展和无产阶级的日益壮大,这种违背社会发展规律的思想,对无产阶级的革命运动就起着阻碍作用了。

空想社会主义是不能实现的,这已经为历史所证明;但空想社会主义者的学说中包含有科学社会主义的萌芽,他们对资本主义的批判,至今对于我们在认识和分析资本主义制度方面,仍有一定的意义。

傅立叶逝世于 1837 年,他的门徒虽然人数不多,但正如恩格斯在《大陆上社会改革运动的进展》一文中所说的:“在现代法国的著名思想家中,他们却占了相当大的数量。维克多·孔西得朗就是其中最才华的作家之一。”研究孔西得朗的著作,特别是他的主要著作《社会命运》,将有助于我们进一步探讨傅立叶的学说,加深对社会主义思想史的研究。

李平沅

1985 年 1 月



目 录

第二版致读者·····	3
前奏	
I 宣言·····	6
II 社会目标的确定。一个完美的社会的理想·····	15
III 几个定义·····	30

第一部分 批判

第一编 现社会的普遍弊病

第一章 我们的工业过程中的弊病·····	39
第二章 我们的商业过程中的普遍弊病。无政府状态的 竞争·····	49
第三章 关于现代文明的结论·····	69

第二编 人类在最初的几个社会时期中的连续发展

第一章 运动的普遍公式·····	82
第二章 对文明制度之前的四个时期的分析·····	89
第三章 对文明制度的发展的分析·····	102
文明制度向保障制度过渡的结局和简要叙述·····	124
第四章 促使现代文明制度向工业封建制度发展的运动·····	131



对卷一的补充材料.....	154
过渡.....	161

第二部分 组织

第一编 组织原理

第一章 社会问题的提出和工作基础的确定.....	171
第二章 协作制度将把大地产和小地产的优点结合起来， 并使它们的缺点不起作用.....	196
题外话 论某些文明的蠢话.....	205
第三章 协作制度和共产制度.....	216
第四章 一个法郎吉的具体结构的概况.....	225

第二编 法郎吉的经济结构

第一章 关于协作和分散经营这两种类型的生产的比较.....	235
第二章 从社会的角度看建筑术的变化.....	275
第三章 法郎斯泰尔.....	294
第四章 法郎斯泰尔的建筑术的便利和经济.....	310
第五章 农作物的安排.....	327



命运是上帝按照数学法则制订的计划
在现在、过去和将来的结果。

沙·傅立叶

年轻的士兵，你干什么去？
我去为从上天降临的永恒的规律战斗。
祝你马到成功，年轻的士兵！

德·拉梅莱



第二版致读者

从事于传播战斗思想的人，在现今比以往任何时候都更鲜有余暇写书或修订其著作；因为要进行斗争，每天都有要斗争的事和紧迫情况；战斗很难容许人远离，去离群索居地工作。我当然也承认，即使没有这个借口，我这部著作这次再版，也仍然会一点不少地保持它原始的样子。

果我是在今天写一部阐述社会学说的书，则我行文的语气无疑不会这么严峻，而要更加冷静，更加宽厚。不过我认为，在任何事情上，行年四十却后悔二十年前不该怎么怎么做，那是可笑的。

这本书，像它现在这个样子，是有利于传播的。它将打动那些独立思考的人们，因为它就是特别为他们而作的；它将使那些热心的人感到高兴，使青年人和妇女感到欣喜。书中的语气是很尖刻的，词句是泼辣的；的确是这样。但人们将十分清楚地感觉到，这种语气和词句绝不是个人意气用事。作者不是在为他个人的利益而斗争；他是为了一个事业而战斗的；这个事业的伟大，在他的著作中显然使一切个人的痕迹都黯然失色了。

总的说来，尽管这本书有它不完善的地方，人们对它也有所批评，但我还是不愿意花时间把它重新写过。如果我有闲暇的话，我要尽量好好地加以利用。因此，我只限于改正这本青年时代的著



作中的一些文字上的错误和在今天看来是多余的话,而对它所反映出来的作者年轻幼稚的本质和特征,却一点也没有改动。我添加了几个注释,补充了几个过去没有谈到的地方。

在我的读者当中,那些对本书过分好斗的笔调感到不快的人,在气质上是属于严肃和理智的人之列的,因此他们将不会不考虑到一部著作写作的年代,从而对它稍加原宥。

有几个维护自由的朋友,责备我把傅立叶和社会学派著作中攻击哲学和革命精神的话大部分都用上了。对这一点,应当弄清楚。这些攻击的话,是替哲学和革命的反对派说的吗?是替蒙昧主义和专制主义说的吗?不是的。我们抛弃了人类的道德原则、权利和伟大理想吗?我们背离了哲学和革命的要求吗?一点也没有。事情根本不是这样的。我们的信念包含了哲学和革命,而且远远超过了它们!向往进步和自由的人们,前进吧;要敢于把哲学和革命在人类前进道路上散布的谬误和残砖碎瓦扫个一干二净。

拉马丁^①先生把法国大革命的特点非常精辟地概括成这么三句话:“圣洁的愿望;虚无缥缈的空想;残酷的手段。”我们不仅没有背叛革命的事业,而且立誓要为革命的胜利献出自己的生命;我们要宣扬真理和光明的法则,它必将圆满地实现“圣洁的愿望”,实现我们为之奋斗的自由和正义的伟大原则,但与此同时,我们也要指出那些损害了世界上这个崇高事业的“虚无缥缈的空想”和“残酷的手段”。

① 拉马丁(1790—1869),法国浪漫派诗人、政治活动家,曾一度担任1848年革命临时政府首脑兼外交部长。——译注



还有一句话。当初我们出版这部著作(其第一卷早已售罄,现在再版)的时候,我们对法国政府的通达情理是信任的,尽管这种信任是相对的;但有鉴于由于一项极端自私和盲目的政策造成的悲惨现实,我们的信任已统统消失了。

维·孔西得朗

一八四七年九月于巴黎



前 奏

I 宣 言

西门彼得对他们说：“我打鱼去。”

《约翰福音》第二十一章第三节

一个问题只要提法适当，就接近于解决了。

安 培

理性终将占上风。

伏尔泰

现在，要么就取之，否则就放弃。

莎士比亚

要当心舔着嘴走进来的狗。

西班牙谚语

我的目的，是要对傅立叶从人类天性的规律推导出来的社会组织作一个简明易懂的扼要陈述。^①

在我们这个世纪，历代使人类遭受摧残的战争、政治动荡、疯狂的反动行为和种种大灾难，每隔一段很短的时间就要猛烈重演。

① 着重号是原有的。——译注



因此，人们对社会苦难的感受，在今天比以往任何时候都更强烈：痛苦更深，祸患更大，到处都急需救治的良药。

拥挤在政治舞台上的战士真是数不清，处处有人叫嚣和仇恨，互相驳难的杂乱无章的议论连篇累牍地发表，风潮起伏，政治或产业动荡不宁，再加上各种各样的纷乱和腐败行为，这一切都是我们社会不好的明证。睿智的人比惶惶不安的庸人站得高，看得远；他们认为，千万个诉怨或愤怒的声音，将汇合成一个悲壮的共同的声音——遭受苦难的人的声音。这个声音在谴责社会的组织。如果人们过得很自由和幸福，生活在按照人的天性的需要和要求制定的社会法律之下，会发出这些诉怨、愤怒和呻吟之声吗？

今天，已不再禁止知识界对人类的前途进行探讨。已经许可人们进行这类思考了。任何一个著述家，从制造先验哲学的人到童话作家，对“给新建筑物添砖加瓦”很感兴趣；每一本书的序言里都要写上这么一句公式话。不过，虽说每一个人都想为这个建筑物添砖加瓦，但它究竟是什么样的建筑物，就必须弄清楚，而且还要了解它的设计和规模；不弄清楚这些，便只会收集到一大堆可笑的没有用的材料。如果你的东西是一大堆碎石头，那就别给我们送来。

因此，现在是向当代的知识界提出一个有系统的计划的时候了；这个计划可以作为人们亟须研究的巨大的重新组织工作的基础；因为旧的社会已经处处濒临崩溃。由于这是那些对前途问题感到严重关切的人所需要的一个新计划，一个发明，一项社会发现，因此我们要求人们对一个与那些汗牛充栋但什么问题也解不了的哲学和文学著述的胡言乱语全然不同的设想，给以相当的注

